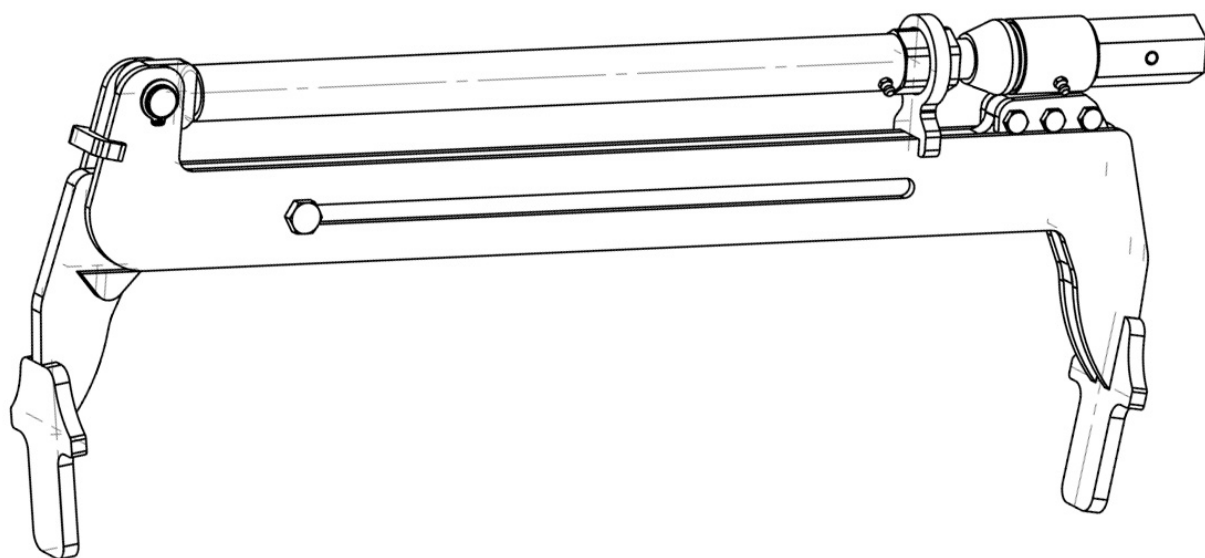


Käyttö- ja varaosakirja

Mekaaninen telankiristin

HAVEL Mechanics



VALMISTAJA

Hassinen Veljekset Oy

0400 294901 | sales@havel.fi

Havelintie 1, 82900 Ilomantsi

Sisällysluettelo

Kuvamerkkien selitykset.....	3
Yleistä.....	4
Turvallisuusohjeet.....	4
Asennusohjeet.....	5
Huolto.....	6
Säilytys.....	6
Takuu.....	6
Hävittäminen.....	6
Tekniset tiedot.....	7
Varaosaluettelo.....	8
EY-Vaatimuksenmukaisuusvakuutus.....	9

Onnittelut uuden HAVEL-telankiristimen hankinnasta! Pidä hyvää huolta tästä käyttöoppaasta ja tutustu sen sisältöön huolellisesti ennen telankiristimen käyttöönottoa. Olet valinnut laadukkaan tuotteen, jolla on pitkä käyttöikä oikein käytettynä ja huollettuna.

Kuvamerkkien selitykset



Varoitus!

Telankiristin voi olla käyttäjälleen vaarallinen. Huolimaton tai vääränlainen käyttö voi johtaa vakaviin vahinkoihin. Lue telankiristimen käyttöohjekirja huolellisesti läpi ennen kuin otat työkalun käyttöön. Älä työskentele alkoholin tai muun huumaavan aineen alaisena.



Puristumisvaara

Telankiristintä käytettäessä puristumisvaara on mahdollinen.



Turvakengät

Käytä aina teräskärjellä vahvistettuja turvakengiä, joissa on liukastumista estävä pohja.



Suojakäsineet

Käytä aina suojakäsineitä.



Suojakypärä

Käytä aina hyväksytyä suojakypärää.



Suojalasis

Huoltoa ja puhdistusta tehdessäsi, käytä aina suojalaseja tai visiiriä.



Huomioliivit

Käytä aina koneen ulkopuolella huomioliivejä.

Yleistä

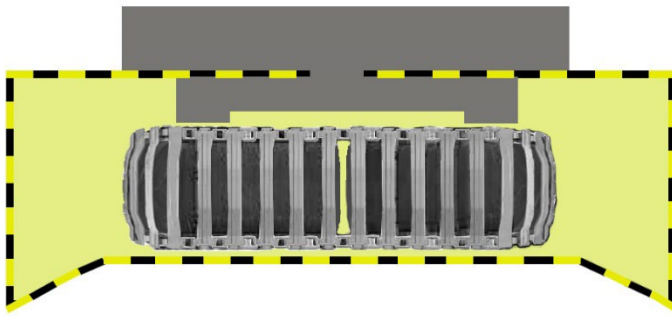
Pakkaus sisältää telankiristimen ja kaksi apulenkkiä telojen asennusta varten.

HAVEL mekaaninen telankiristin on tarkoitettu metsäkone- ja pyörätelojen kiristykseen ja asennukseen. Tuotetta ei saa käyttää mihinkään muuhun tarkoitukseen! Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka aiheutuvat työkalun vääränlaisesta käytöstä. Telankiristin kiristää telaa kireälle telan reunassa olevista sivulenteistä yksi puoli kerrallaan. Kiristin soveltuu lähes kaikkiin teloihin, joissa lenkkien välissä on yli 10 mm rako. Tarkista kuitenkin ensimmäistä kertaa käyttäessä, että kiristin mahtuu menemään lenkkien väliin.

Turvallisuusohjeet



Vaara-alue
Huomioi työkoneen vaara-alue!



Huomioi, että teloja ja telankiristintä käsitellessä on sormien ja käsien puristumisvaara! Telan kiristyksen aikana pidä kädet telan ulkopuolella.



Asennusvirheen mahdollisuus.
Lue ajatuksella ymmärtääksesi telojen asennusohjeet, ennen kuin käytät telankiristintä.



Varoitus, tela voi juuttua vedettäessä telaa pyörien yli.

Huomioi työkoneen liikkuminen. Varmistu, että työkoneen kuljettaja on huomannut sinut ja pysäyttänyt koneen, ennen kuin lähestyt sitä. Käytä huomioliivejä, suojakypärää ja turvakengkiä.



Asennusohjeet

Käytä teloja asennettaessa, kiristäessä ja irrottaessa huomioliiviä, suojakypärää, turvakenkiä ja suojakäsineitä. Huomioi myös työkoneneen vaara-alue.



1. Kiinnitä kuormaliina uloimpaan telakenkään ja vedä liina telirenkaiden yli jättäen liinan pään teloista kauimmaisen renkaan alle. Aja sitten tela telipyörien päälle.

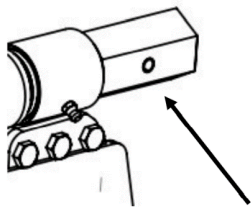


2. Liitä apulenkkeillä telan päät. Aja konetta varovasti eteenpäin, kunnes apulenkkit ovat ylhäällä, telin keskellä.



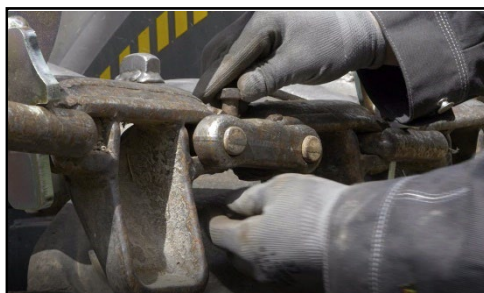
Asenna kiristin telan reunaan ja kiristä tela yksi puoli kerrallaan. Kiristämisen pyörimissuunta vastapäivään.

3. Käytä akkukäyttöisellä vääntimellä **max. 250Nm** voimaa. Älä kiristä tämän tiukemmalla koneellisesti! Ylikuormituksesta kierretanko voi vaurioitua. Tarvittaessa loppukiristykseen voi tehdä käsikäyttöisellä vääntimellä 300 Nm kireyteen (vastaa n. 3600kg vetotehoa). Apulenkkiin löystyessä poista lenkit telasta.



Nuolen osoittama sokka toimii sulakkeena, joka katkeaa liian tiukkaan kiristettäessä.

Sulakesokka on 8x35mm ISO 8750 vahvistettu jousisokka. Sokan tilalle voi laittaa esim. 8x50mm pultin ja mutterin väliaikaisesti, jos alkuperäisen kokoista jousisokkaa ei ole.



4. Jatka telan kiristystä, kunnes voit asentaa telaliittimen U-kaaren paikoilleen. Aseta liittimen vastakappale paikoilleen. Työnnä pultti liittimeen telan yläpuolelta.

Irrota telankiristin. Oikea kireys telalle on, kun tela roikkuu telin keskellä noin 5cm.

Huolto

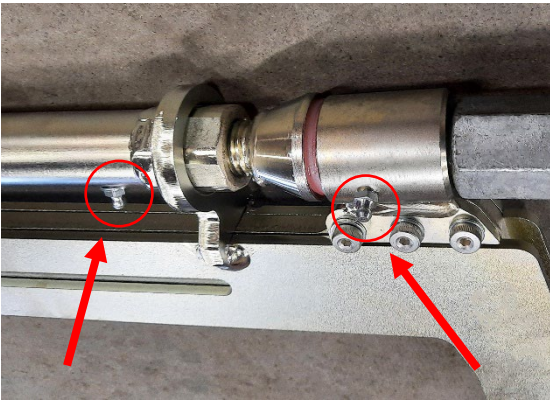
Käytä telankiristintä huollettaessa ja puhdistaessa aina suojalaseja ja suojakäsineitä.



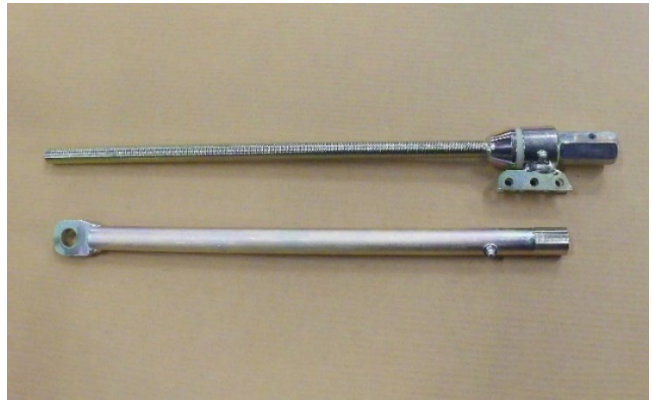
Huolehdi, että kierre ja painelaakeri ovat aina rasvassa. Voitele ne vähintään 10 käyttökerran välein vaseliinilla nippojen kautta (kuva 1). Tarkasta aina ennen telankiristimen käyttöä, että kierretanko ei ole vääntynyt ylikuormituksen vuoksi.

Telankiristimeen saa varaosina korjaussarjan, joka sisältää kierteen ja kierreputken (kuva 2).

Huom! Telankiristimeen saa vaihtaa vain alkuperäisiä, tai valmistajan hyväksymiä varaosia.



Kuva 1. Nippojen rasvaus.



Kuva 2. Telankiristimen korjaussarja.

Mikäli telankiristimen leuoissa, kierteessä tai niihin liittyvissä kiristimen osissa on halkeamia tai vääntymiä, on se välittömästi poistettava käytöstä.

Mikäli apulenkkit ovat oienneet tai vääntyneet, on ne heti poistettava käytöstä.

Säilytys

Kierrä aina säilytyksen ajaksi kierre sisään, jolloin se on kolhuilta suojassa. Varmista, että säilytykseen laitettaessa kierteessä on rasvaa, jotta kierre ei ruostu säilytyksen aikana.

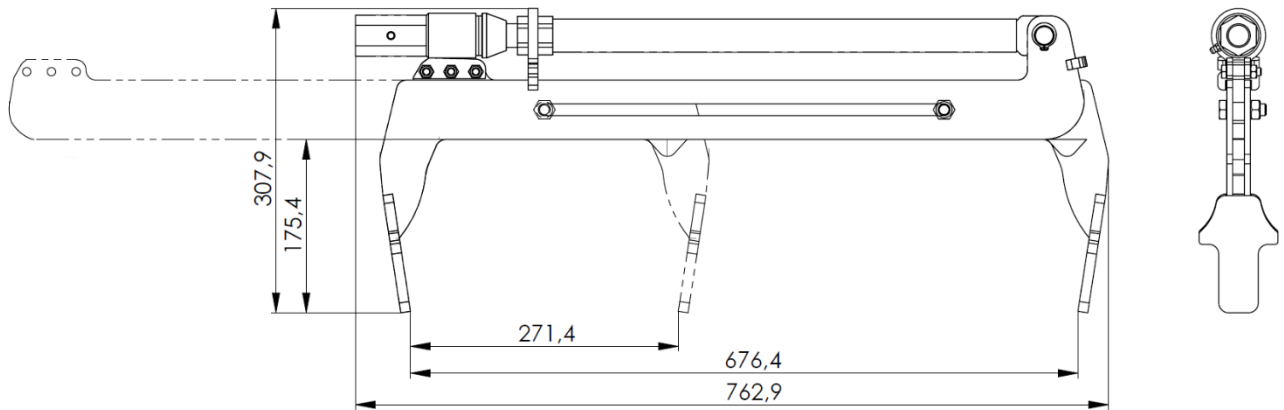
Takuu

Telankiristimellä on yhden (12 kk) vuoden takuu koskien valmistus- ja raaka-ainevirheitä. Takuu ei vastaa kulumisesta, epäpuhtaudesta, ylikuormituksesta, kolhiutumisesta ja huollon laiminlyönnistä johtuvista vioista! Takuu ei koske välillisiä kustannuksia. Mahdollisista takuukorjauksista on sovittava myyjän tai valmistajan kanssa ennen korjauksen aloittamista.

Hävittäminen

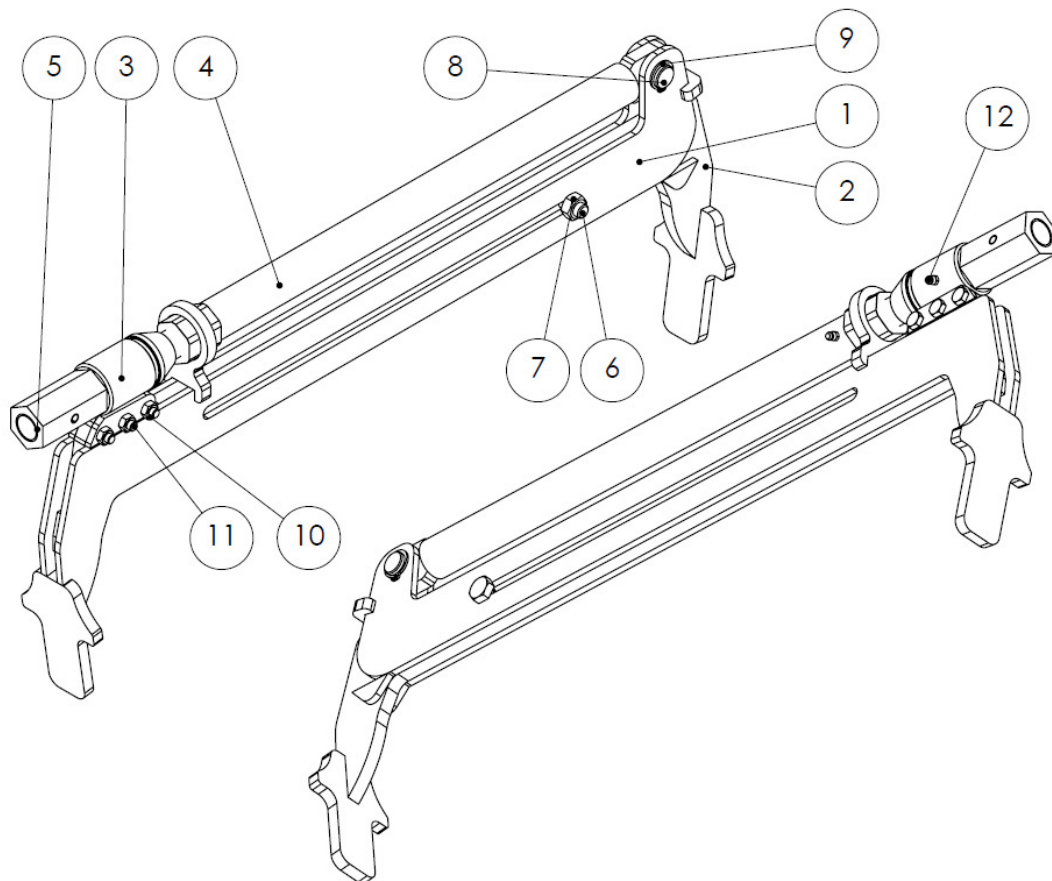
Telankiristin on valmistettu normaaleista ja kovista rakenneteräksistä, ja se voidaan käyttöajan loputtua laittaa normaaliin metallikeräykseen.

Tekniset tiedot



Paino	14 kg
Max. aukeama	676,4 mm
Suurin sallittu kiristysvoima	250 Nm
Vetovoima	3 300 kg
Matalin käyttölämpötila	-30 °C
Pinnoitus	Sinkitys

Varaosaluettelo



Osa Nro	Piirustusnumero	Nimitys	Kpl
1	TK-MEK-001-17-A	Sisäsääri	1
2	TK-MEK-001-18-A	Ulkosääri	1
3	TK-MEK-001-19-A	Holkki	1
4	TK-MEK-001-20-A	Yläputki	1
5	TK-MEK-001-21-B	Kierretanko	1
6		Kuusioruuvi	1
7		Kuusiomutteri	1
8	TK-000-6-A	Kiinnitystappi	1
9		Pidätinrenkas	2
10		Kuusiomutteri	3
11		Kuusioruuvi	3
12		Rasvanippa	2

EY-Vaatimuksenmukaisuusvakuutus

Valmistaja:

Hassinen Veljekset Oy

Havelintie 1

82900 Ilomantsi

Täten todistetaan, että HAVEL metsäkoneen telankiristin täyttää seuraavat EY direktiivin säännökset ja standartit.

SFS-EN 1760-1

SFS-EN 1760-3

Täyttää soveltuvin osin seuraavat säännökset ja standartit

SFS-EN 15773

SFS-EN ISO 12944-5

Allekirjoittanut on velvollinen ylläpitämään, kokoamaan ja säilyttämään teknisen aineiston.

Ilomantsissa 1.8.2023

Toimitusjohtaja



Suvi Hassinen

Hassinen Veljekset Oy

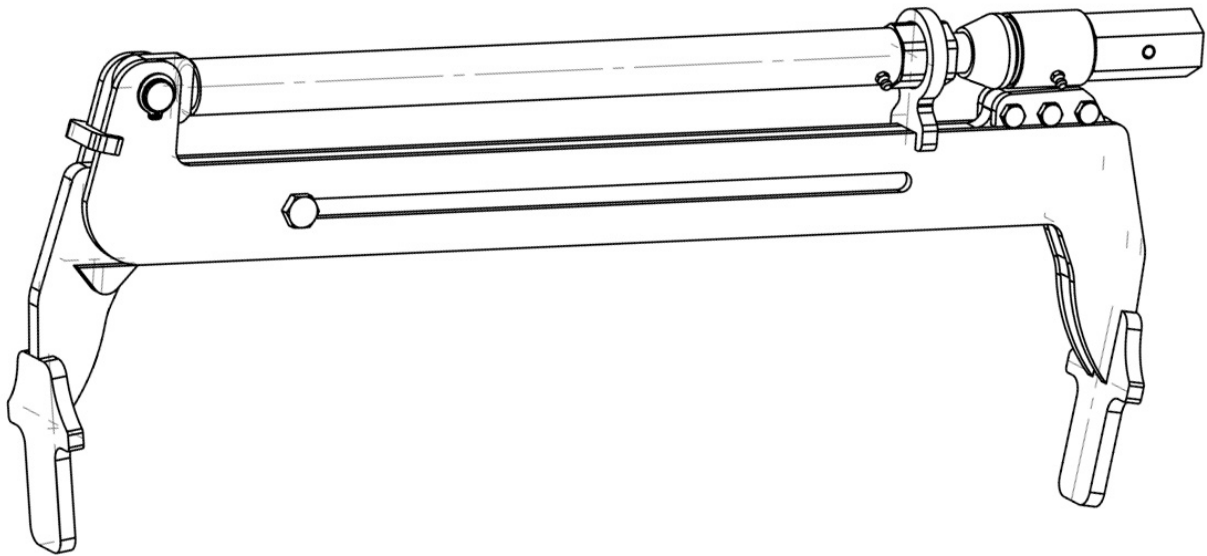
EY-Vaatimuksenmukaisuusvakuutus on kopio alkuperäisestä

Alkuperäinen on suomenkielinen ja säilytetään valmistajan tiloissa.

Operating and spare parts manual

Mechanical track tensioner

HAVEL Mechanics



MANUFACTURER

Hassinen Veljekset Oy

+358 400 294 900 | sales@havel.fi

Havelintie 1, 82900 Ilomantsi, Finland

Table of contents

Explanation of symbols..... 3

General..... 4

Safety instructions 4

Assembly instructions 5

Maintenance instructions..... 6

Storage..... 6

Warranty 6

Disposal 6

Technical specifications..... 7

Spare parts list 8

EC Declaration of Conformity 9

Congratulations on purchasing a new HAVEL track tensioner! Take good care of this user manual and familiarize yourself with its contents carefully before using the tensioner. You have chosen a high-quality product that has a long service life if properly used and maintained.

Explanation of symbols



Warning!

The track tensioner can be dangerous for the user. Careless or incorrect use can result in serious injury. Please read through the manual carefully before using the tightening tool. Do not work under the influence of alcohol or other intoxicating substances.



Danger of crushing

There is a risk of crushing when using the track tensioner.



Safety boots

Always wear safety boots with steel toecaps and anti-slip soles.



Protective gloves

Always wear protective gloves.



Hard hat

Always wear an approved hard hat.



Protective goggles

When performing maintenance and cleaning, always wear protective goggles or a visor.



Hi-Vis safety vest

Always wear a high visibility safety vest around the base machine.

General

The package includes the track tensioner and two auxiliary links for track installation.

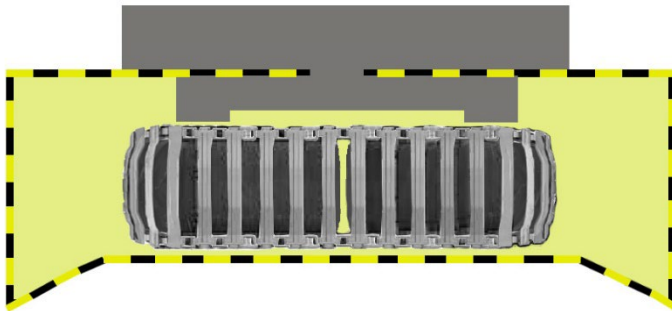
The HAVEL mechanical track tensioner is intended for the tensioning and installation of forestry machine and wheel tracks. The product must not be used for any other purpose! The manufacturer is not liable for any damage caused by improper use of the tool. The track tensioner tensions the tracks using track side links, one side at a time. The tensioner is suitable for almost all tracks with the link-to-link gap exceeding 10 mm. However, when using the tensioner for the first time, check that it fits between the links.

Safety instructions



Risk area

Be aware of the base machine risk area!



Risk of crushing around track tensioner and tracks.

Don't place fingers, hand, or arm inside the track during tensioning!



Incorrect assembly.

Read and understand the assembly instructions for tracks before using the track tensioner.



Warning, the track can jam when pulled over the wheels.

Be aware of the base machine's mobility.

Ensure that the base machine's operator has eye contact with you and has stopped the base machine before you approach it. Use Hi-Vis safety vest, hard hat and safety boots.



Assembly instructions

Use Hi-Vis safety vest, hard hat, safety boots and protective gloves during assembling, tightening and removing the tracks. Be also aware of the base machine risk area.



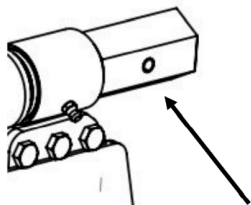
1. Attach a load strap to the outermost track plate and pull the strap over the track tyres, leaving the end of the strap under the tyre farthest from the tracks. After that, drive the track onto the track tyres.



2. Join the track ends with the auxiliary links. Drive the machine carefully forward, until the auxiliary links are on top, in the middle of the track.

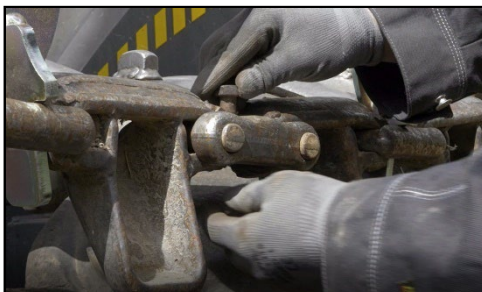


3. Install the tensioner on the track side and tension the track one side at a time. Tightening direction: counter-clockwise.
When using a battery-powered wrench, the maximum tensioning force allowed is 250Nm. When using a machine, do not tighten more than this! Overload can damage the threaded rod. Where required, final tensioning can be carried out with a hand-operated wrench to the tightness of 300Nm (corresponds to approx. 3,600kg pulling power).



The pin indicated by the arrow functions as a fuse that breaks in the event of overtightening.

The fuse pin is a 8x35mm ISO 8750 reinforced spring pin. If a spring pin of the original size is not available, the pin can be temporarily replaced with a 8x50mm bolt and nut, for example.



4. Tighten the track until you can install the track lock. Mount the track lock plate. Mount the bolt from above.
Take out the tool. The proper tensioning of the track is when slack between tires is max. 50 mm.

Maintenance instructions

Always wear safety glasses and protective gloves when servicing and cleaning the track tensioner.



Make sure the threaded rod and thrust bearing are always greased. Lubricate then with petroleum jelly at least after every 10 uses (Photo 1). Always make sure before using the track tensioner that the threaded rod has not been deformed by overloading.

For the track tensioner, a repair kit including a threaded rod and a threaded pipe (Photo 2) is available.

Note! Only original spare parts or spare parts approved by the manufacturer may be replaced in the track tensioner.

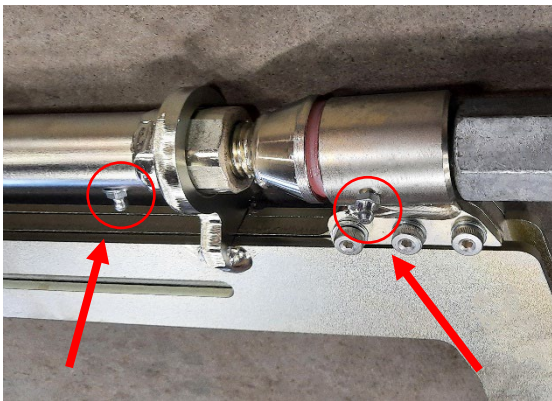


Photo 1. Greasing the nipples

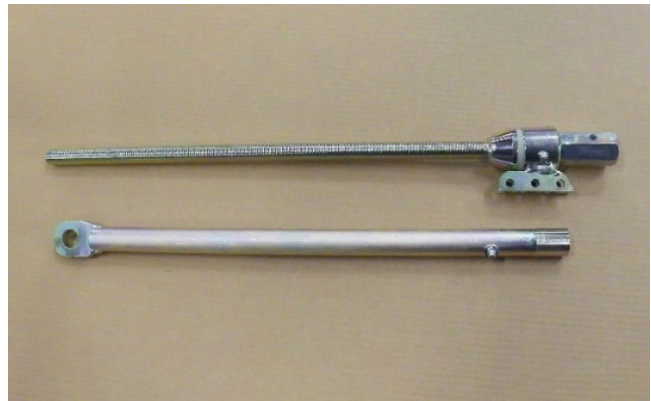


Photo 2. Track tensioner repair kit.

If any cracks or deformations are discovered in the track tensioner jaws, thread, or the related tensioner components, stop using the tensioner immediately. If auxiliary links are bent or deformed, stop using them immediately.

Storage

For the duration of storage, always screw in the threaded rod to protect it against impacts. Before storage, make sure to grease the thread to prevent corrosion during storage.

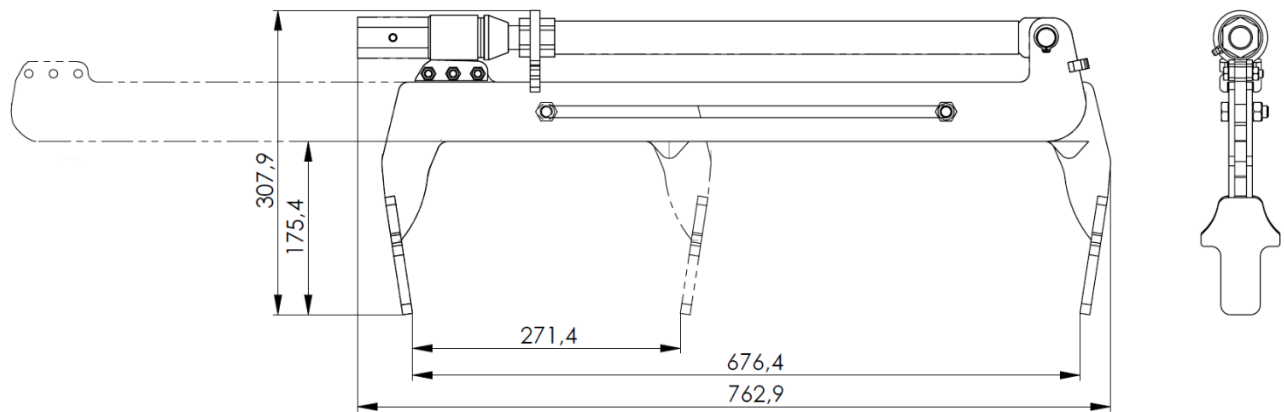
Warranty

The track tensioner comes with a one (1) year warranty applicable to manufacturing and material defects. The warranty does not cover defects resulting from wear, dirt, overload, impacts, and neglect of maintenance. The warranty does not cover any indirect costs. Any warranty repairs must be agreed upon beforehand with the seller or manufacturer.

Disposal

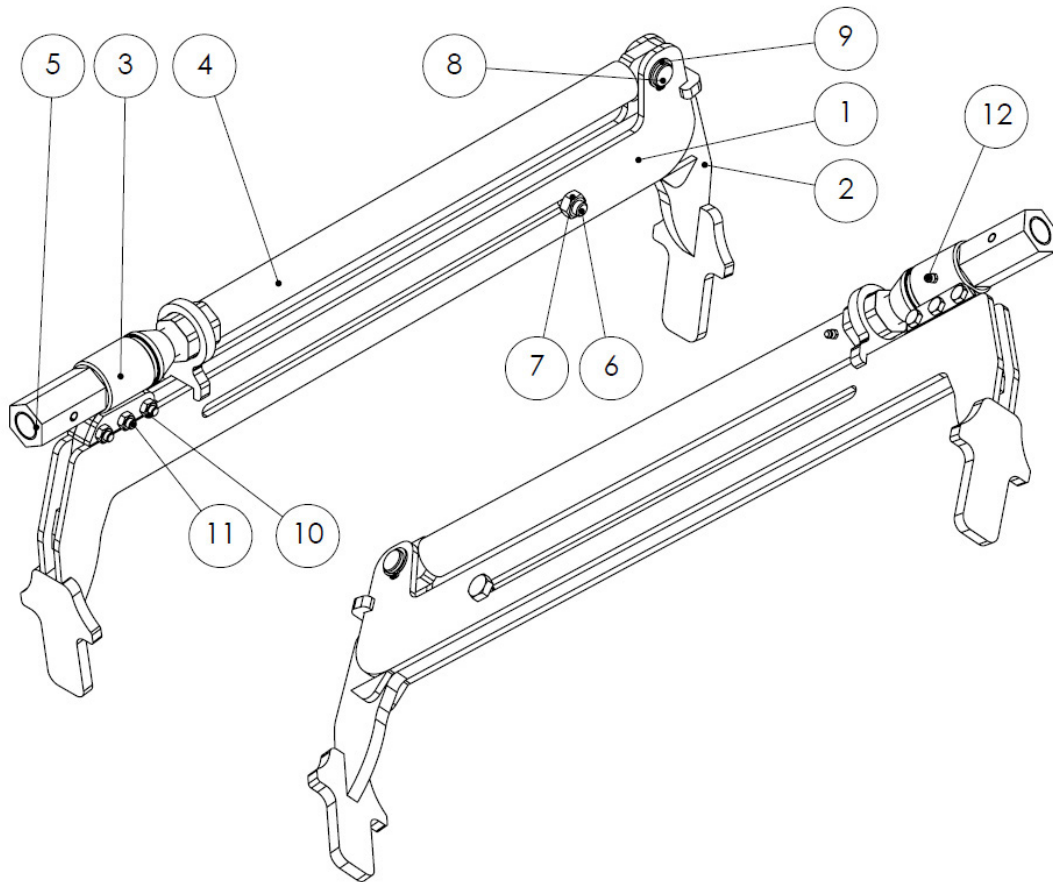
The track tensioner is made of regular and hard structural steels and can be scrapped in the normal manner at the end of its service life.

Technical specifications



Weight	14 kg
Maximum opening	676,4 mm
Maximum tensioning force	250 Nm
Pulling power	3 300 kg
Lowest operating temperature	-30 °C
Tool coating	Galvanizing

Spare parts list



Part Nro	Item Nro	Description	Pcs
1	TK-MEK-001-17-A	Internal shank	1
2	TK-MEK-001-18-A	External shank	1
3	TK-MEK-001-19-A	Sleeve	1
4	TK-MEK-001-20-A	Top pipe	1
5	TK-MEK-001-21-B	Threaded rod	1
6		Hex screw	1
7		Hex nut	1
8	TK-000-6-A	Fixing pin	1
9		Retaining ring	2
10		Hex nut	3
11		Hex screw	3
12		Grease nipple	2

EC Declaration of Conformity

Manufacturer:

Hassinen Veljekset Oy

Havelintie 1

FI-82900 Ilomantsi

The manufacturer declares that the HAVEL forest machine track tensioner complies with the following EC Directive provisions and standards.

SFS-EN 1760-1

SFS-EN 1760-3

The manufacturer declares that the HAVEL forest machine track tensioner complies with the following EC Directive provisions and standards where applicable.

SFS-EN 15773

SFS-EN ISO 12944-5

The undersigned is obliged to maintain, assemble and keep all technical material.

At Ilomantsi, 1 August 2023

CEO



Suvi Hassinen

Hassinen Veljekset Oy

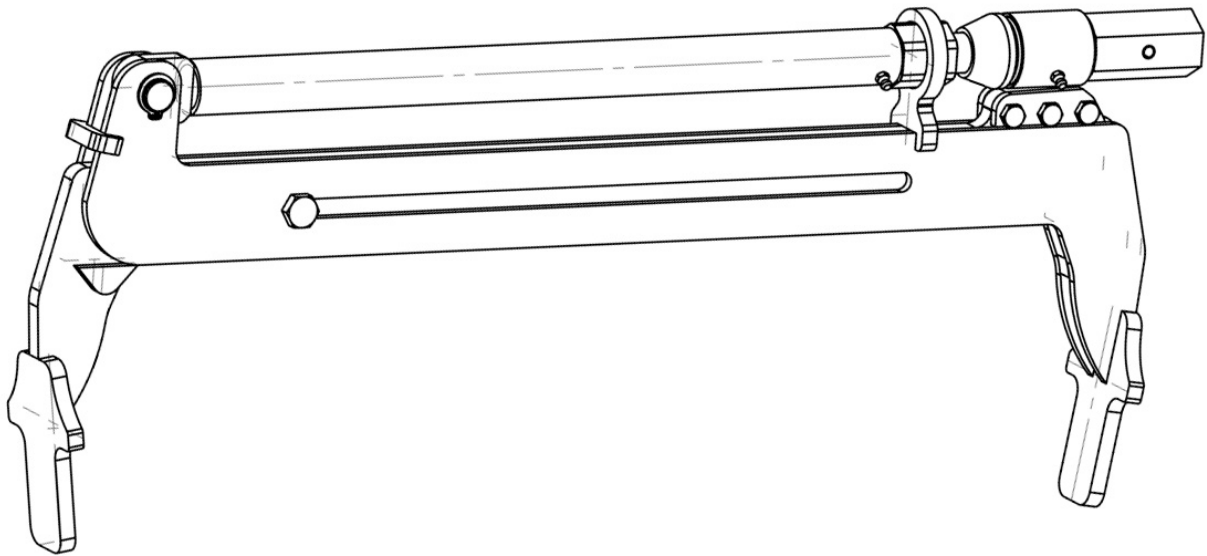
The EC Declaration of Conformity is a copy of the original.

The original is in Finnish and kept on the manufacturer's premises.

Handbok för drift och reservdelar

Mekanisk Bandspännare

HAVEL Mechanics



TILLVERKARE

Hassinen Veljekset Oy

+358 400 294 900 | sales@havel.fi

Havelintie 1, 82900 Ilomantsi, Finland

Innehållsförteckning

Symbolförklaring.....	3
Allmänt	4
Säkerhetsföreskrifter	4
Monteringsinstruktion.....	5
Underhållsinstruktioner.....	6
Förvaring.....	6
Garanti	6
Bortskaffande.....	7
Tekniska data.....	7
Reservdelsförteckning	8
EG-försäkran om överensstämmelse	9

Grattis till ditt köp av en ny bandspännare från HAVEL! Förvara denna bruksanvisning säkert och läs noga igenom den innan bandspännaren tas i bruk. Du har valt en kvalitetsprodukt som har en lång livslängd vid korrekt användning och underhåll.

Symbolförklaring



Varning!

Bandspännaren kan vara farlig för användaren. Slarvigt eller felaktigt användande kan resultera i allvarliga skador. Läs igenom instruktionsboken noggrant innan du använder maskinen. Arbeta inte under påverkan av alkohol eller andra droger!



Klämrisk

Vid användande av bandspännaren uppkommer klämrisker.



Skyddsskor

Använd alltid skyddsskor med stålhätta och halkfri sula.



Skyddshandskar

Använd alltid skyddshandskar.



Skyddshjälm

Använd alltid godkänd skyddshjälm.



Skyddsglasögon

Använd alltid skyddsglasögon eller skyddsvisir vid underhåll och rengöring.



Varselväst

Använd alltid varselväst i närhet av basmaskinen.

Allmänt

Förpackningen innehåller bandspännare och två hjälplänkar för montering av band.

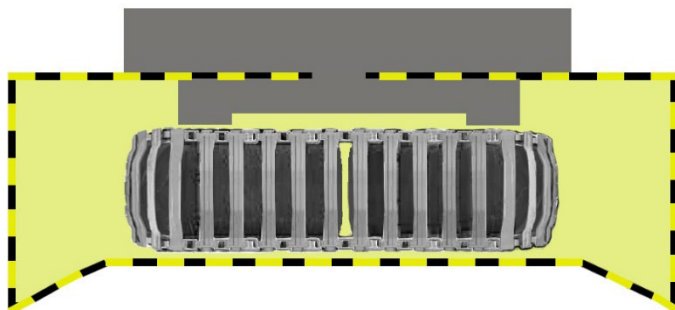
HAVEL mekaniska bandspännare är avsedd för spänning och installation av skogsmaskin- och hjulband. Produkten får inte användas för något annat ändamål emedan tillverkaren inte ansvarar för skador som orsakats av felaktiv användning! Bandspännaren spänner bandet från sidolänkarna på sidan av bandet, en sida i taget. Spännaren lämpar sig för nästan alla band med ett mellanrum på mer än 10 mm mellan länkarna. Kontrollera dock att spännaren ryms mellan länkarna när du använder den första gången.

Säkerhetsföreskrifter



Riskområde

Beakta basmaskinens riskområde!



Klämrisk kring Bandspännaren och banden.
Placera inte fingrar, hand eller arm inne i bandet under uppspanning.



Monteringsfel.

Läs och förstå monteringsanvisningarna för band innan du använder maskinen.



Varning för att bandet kan fastna vid uppdragning över hjulen.

Var uppmärksam på basmaskinens mobilitet.

Se till att operatören för basmaskinen har ögonkontakt med dig och har stängt av basmaskinen innan du går nära den. Använd varselväst, skyddshjälm och skyddsskor.



Monteringsinstruktion

Använd en varselväst, skyddshjälm, skyddsskor och skyddshandskar vid montering, spänning och nedmontering av banden. Iaktta även riskzonen för basmaskinen.



1. Sätt fast ett spännband vid den yttersta bandplattan och dra spännbandet över däcken så att spännbandets ände hamnar under den däck som ligger längst bort från banden. Dra sedan bandet på däcken.

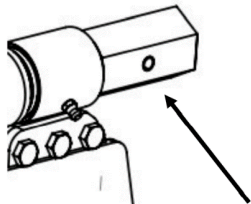


2. Koppla ihop bandens ändar med hjälplänkar. Kör sakta framåt tills byglarna hamnar mitt emellan de båda hjulen.



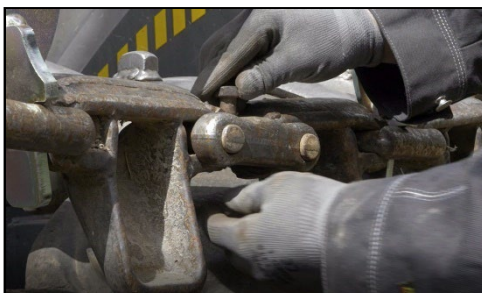
Sätt bandspännaren på plats på bandsidan och spänn bandet en sida åt gången. Dra åt genom att vrida moturs.

3. Använd en batteridrivna vridspak med max. **250 Nm** kraft. Spänn inte mer än detta med maskin! Överbelastning kan skada gängstången. Vid behov kan den slutliga åtdragningen göras med en handdriven vridspak till en spänning på 300 Nm (motsvarande cirka 3 600 kg bärcraft).



Sprinten som indikeras med pilen fungerar som en säkring som går av vid för hård spänning.

Säkringssprinten är en 8x35 mm ISO 8750 förstärkt fjädersprint. Sprinten kan tillfälligt ersättas med till exempel en 8x50 mm bult och mutter om det inte finns någon fjädersprint i originalstorlek.



4. Fortsätt med att sträcka bandet tills ni kan montera passande bandlås. Montera sedan dit plattan. Sätt i bulten ovanifrån.

Ta loss bandspännaren. Korrekt spänning är när nedhänget mellan däcken är max 50 mm.

Underhållsinstruktioner

Använd alltid skyddsglasögon och skyddshandskar vid service och rengöring av bandspännaren.



Se till att gänga och trycklager alltid är smörjda. Smörj dem med vaselin genom nipplarna minst var 10:e användningsgång (Bild 1). Innan bandspännaren används, kontrollera alltid att gängstången inte har deformationer på grund av överbelastning.

Det finns en reparationssats som innehåller gänga och gängrör som reservdelar till bandspännaren (Bild 2).

OBS! Endast originalreservdelar eller reservdelar som godkänts av tillverkaren får användas vid byte i bandspännaren.

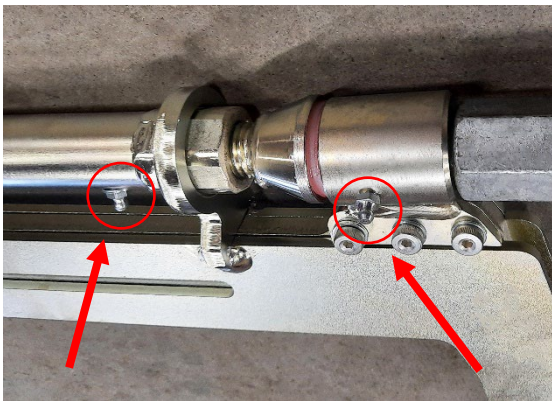


Bild 1. Smörjning av nipplar.

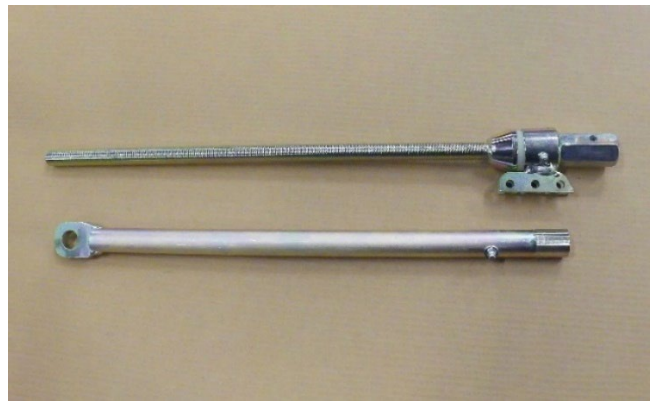


Bild 2. Reparationssats för bandspännare.

Om du upptäcker sprickor eller deformation hos bandspännarens klor, gänga eller tillhörande komponenter på bandspännaren, avbryt genast användning av bandspännaren. Om hjälplänkar är böjda eller deformerade, avbryt genast användning av dessa.

Förvaring

Skruva alltid i in gängan under förvaring för att skydda den mot stötar. Se till att det finns fett i gängan när du sätter den i förvaring för att förhindra att den rostar.

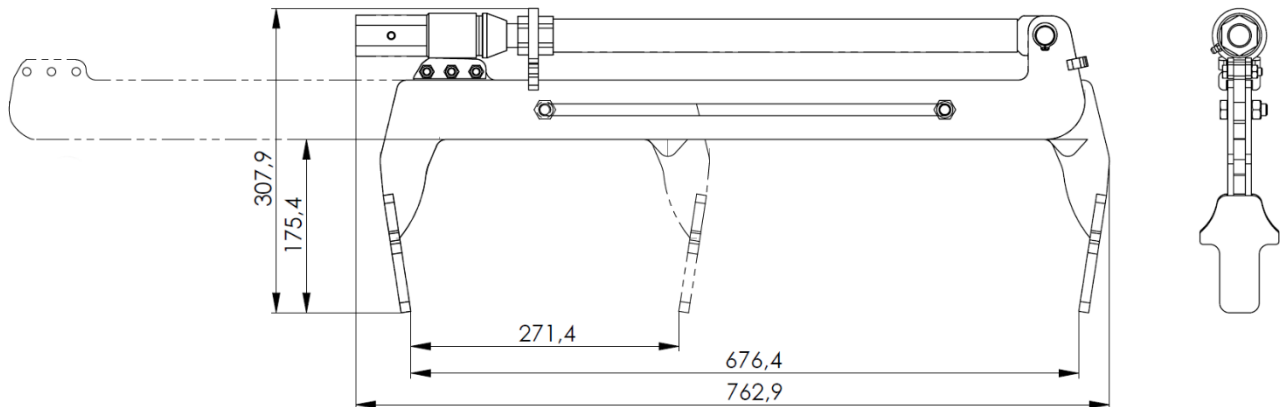
Garanti

Bandspännaren har ett (1) års garanti som täcker tillverknings- och råmaterialfel. Garantin täcker inte fel som beror på slitage, orenheter, överbelastning, stötskador och försummelse av underhåll! Garantin täcker inte indirekta kostnader. Eventuella garantireparationer måste överenskommas med säljaren eller tillverkaren innan reparationen påbörjas.

Bortskaffande

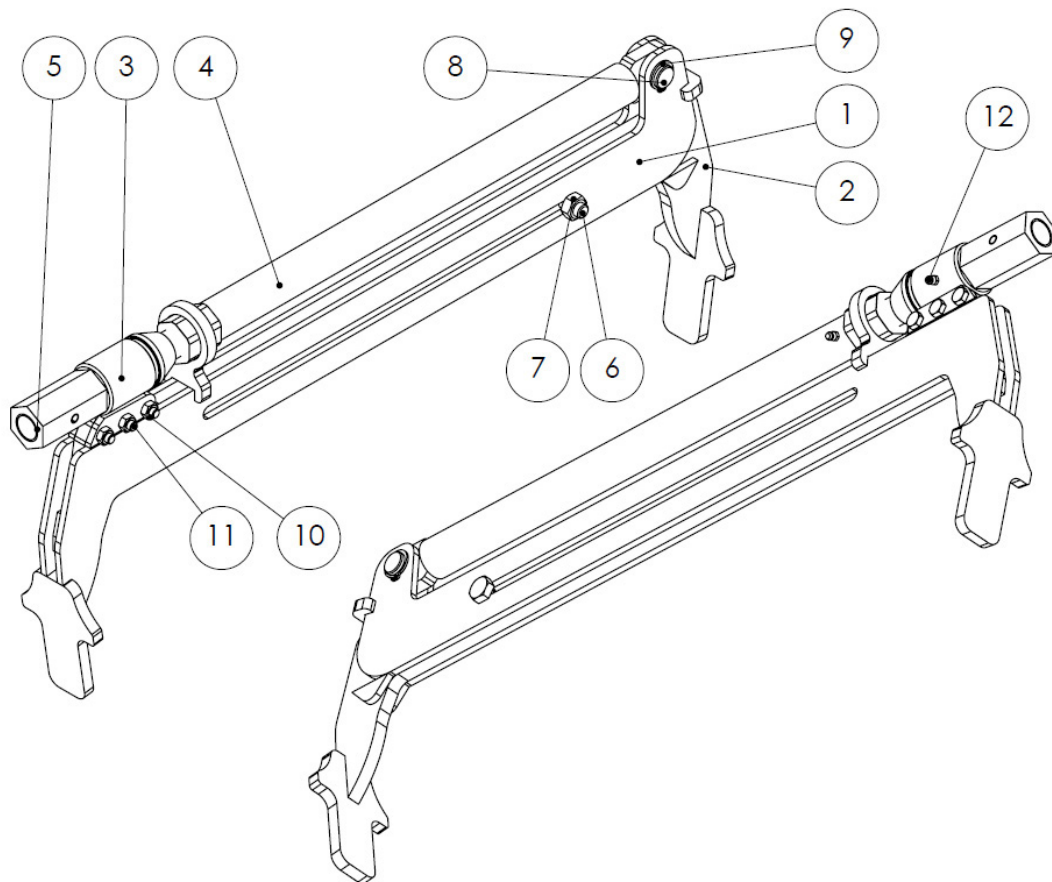
Bandspännaren är tillverkad av normalt och hårt konstruktionsstål och kan placeras i normal metalluppsamling i slutet av dess livslängd.

Tekniska data



Vikt	14 kg
Max öppning	676,4 mm
Max spännkraft	250 Nm
Drageffekt	3 300 kg
Lägsta användningstemperatur	-30 °C
Verktygets ytbehandling	Galvaniserad

Reservdelsförteckning



Del	Ritningsnummer	Benämning	St.
1	TK-MEK-001-17-A	Innerskaft	1
2	TK-MEK-001-18-A	Ytterskaft	1
3	TK-MEK-001-19-A	Hylsa	1
4	TK-MEK-001-20-A	Övre rör	1
5	TK-MEK-001-21-B	Gängstång	1
6		Sexkantsskruv	1
7		Sexkantsmutter	1
8	TK-000-6-A	Fästspind	1
9		Låsring	2
10		Sexkantsmutter	3
11		Sexkantsskruv	3
12		Smörjnippel	2

EG-försäkran om överensstämmelse

Tillverkare:

Hassinen Veljekset Oy

Havelintie 1

FI-82900 Ilomantsi

Tillverkaren förklarar att HAVEL bandspännare för skogsmaskiner överensstämmer med följande EG-direktivs föreskrifter och standarder.

SFS-EN 1760-1

SFS-EN 1760-3

Tillverkaren förklarar att HAVEL bandspännare för skogsmaskiner överensstämmer med följande EG-direktivs föreskrifter och standarder i förekommande fall.

SFS-EN 15773

SFS-EN ISO 12944-5

Undertecknad är skyldig att underhålla, sammanställa och förvara teknisk dokumentation.

Ilomantsi, 1 Augusti 2023

VD



Suvi Hassinen

Hassinen Veljekset Oy

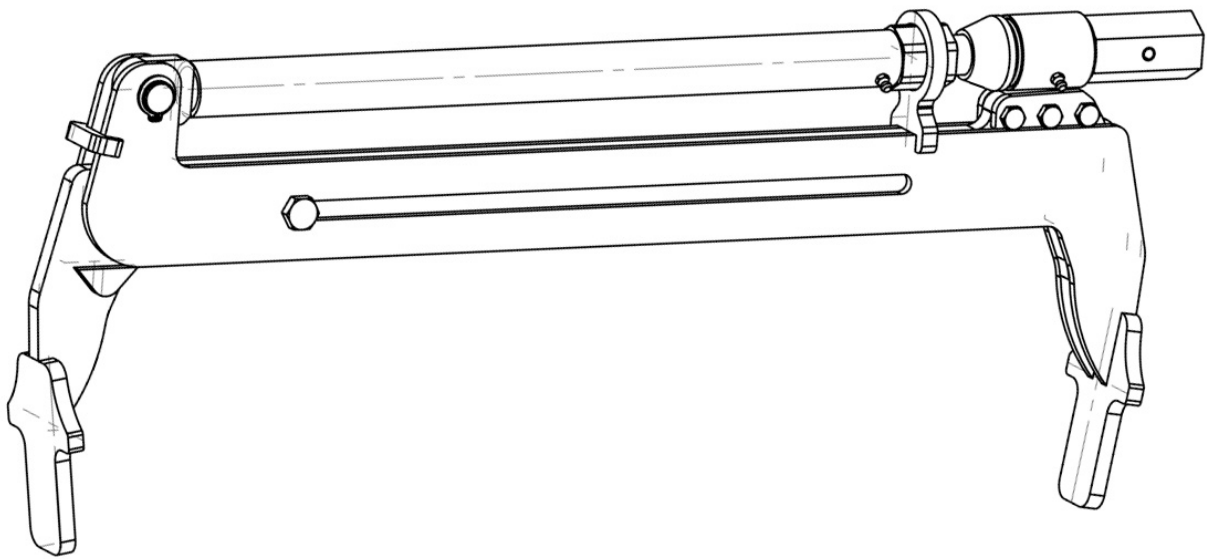
EG-försäkran om överensstämmelse är en kopia av originalet.

Originalet är på finska och förvaras i tillverkarens lokaler.

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste

MECHANISCHER BANDSPANNER

HAVEL Mechanics



HERSTELLER

Hassinen Veljekset Oy

+358 400 294 900 | sales@havel.fi

Havelintie 1, 82900 Ilomantsi, Finland

Inhaltsverzeichnis

Erläuterung der Symbole	3
Allgemeines.....	4
Sicherheitsvorschriften.....	4
Montageanleitung.....	5
Wartungshinweise.....	6
Lagerung	6
Garantie	6
Entsorgung	6
Technische Angaben	7
Ersatzteilliste	8
EG-Konformitätserklärung.....	9

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf eines neuen Bandspanners von HAVEL! Bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung sorgfältig auf und machen Sie sich mit ihrem Inhalt vertraut, bevor Sie den Bandspanner verwenden. Sie haben sich für ein hochwertiges Produkt entschieden, das richtig verwendet und gepflegt eine lange Lebensdauer hat.

Erläuterung der Symbole



Warnung!

Der Bandspanner kann eine Gefahr für den Benutzer darstellen. Fahrlässiger oder falscher Gebrauch kann zu ernsthaften Verletzungen führen. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Spannwerkzeug verwenden. Arbeiten Sie nicht, wenn Sie unter dem Einfluss von Alkohol oder einem anderen berauschenden Mittel stehen!



Klemmgefahr

Die Verwendung des Bandspanners bringt Klemmgefahren mit sich.



Sicherheitsschuhe

Tragen Sie immer Sicherheitsstiefel mit Stahlkappen und rutschfesten Sohlen.



Schutzhandschuhe

Stets Schutzhandschuhe tragen.



Schutzhelm

Stets einen zugelassenen und geprüften Schutzhelm tragen.



Schutzbrille

Tragen Sie beim Durchführen von Wartung und Reinigung immer eine Schutzbrille oder ein Visier.



Warnweste

In der Nähe der Basis-Maschine stets eine Warnweste tragen.

Allgemeines

Die Packung enthält einen Bandspanner und zwei Hilfsglieder für die Montage der Bänder.

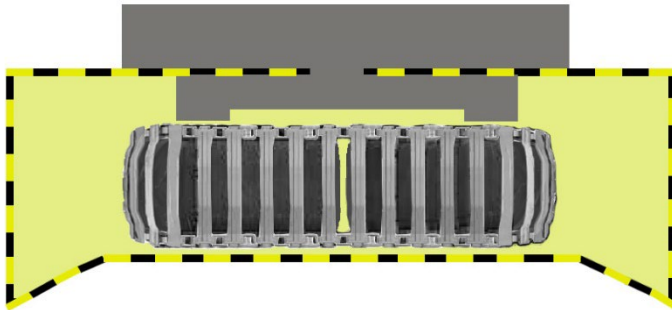
Der mechanische Bandspanner von HAVEL ist für das Spannen und Montieren von Bogiebändern für Forstmaschinen und Reifen vorgesehen. Das Produkt darf nicht für andere Zwecke verwendet werden! Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Werkzeugs entstehen. Der Bandspanner spannt das Band über die Seitenglieder am Rand des Bogiebandes, eine Seite auf einmal. Der Bandspanner eignet sich für beinahe alle Bogiebänder, zwischen deren Gliedern sich ein Spalt von mehr als 10 mm befindet. Kontrollieren Sie jedoch beim ersten Gebrauch, dass der Bandspanner zwischen die Glieder passt.

Sicherheitsvorschriften



Gefahrenzone

Die Gefahrenzone der Basismaschine beachten.



Quetschgefahr rund um Bandspanner und Bogiebänder.
Achten Sie beim Spannen darauf, dass Finger, Hände oder Arme nicht in das Bogieband geraten!



Montagefehler.

Lesen und verstehen Sie die Montageanleitung der Bogiebänder, bevor Sie den Bandspanner verwenden.



Warnung: Das Bogieband kann sich verklemmen, wenn es über die Räder gezogen wird.

Auf die Bewegung der Basismaschine achten.

Stellen Sie sicher, dass Sie Blickkontakt zum Fahrer der Basismaschine haben und dass dieser die Basismaschine zum Stillstand gebracht hat, bevor Sie sich ihr nähern. Tragen Sie eine Hi-Vis-Warnweste, einen Schutzhelm und Sicherheitsstiefel.



Montageanleitung

Tragen Sie eine Hi-Vis-Warnweste, einen Schutzhelm, Sicherheitsstiefel und Schutzhandschuhe, wenn Sie die Bogiebänder montieren, spannen und abnehmen. Beachten Sie auch den Gefahrenbereich der Basismaschine.



1. Befestigen Sie ein Lastband an der äußersten Bogiebandplatte und ziehen Sie das Band über die Bogiebandreifen. Das Ende des Bandes soll dabei unter dem Reifen zu liegen kommen, der am weitesten von den Bogiebändern entfernt ist. Fahren Sie danach das Bogieband auf die Bogiebandreifen.

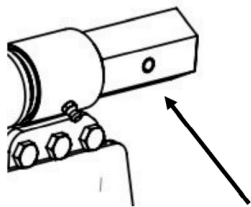


2. Verbinden Sie mit den Hilfsgliedern die Enden des Bogiebandes. Fahren Sie vorsichtig mit der Maschine vorwärts, bis sich die Hilfsglieder oben in der Mitte des Bogiebandes befinden.



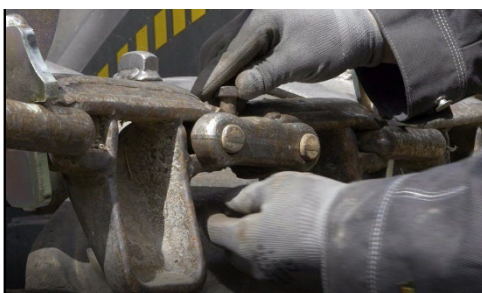
Montieren Sie den Bandspanner auf der Seite des Bogiebandes und spannen Sie das Bogieband eine Seite auf einmal. Zum Spannen gegen den Uhrzeigersinn drehen.

3. Wenn Sie einen Akkuschlagschrauber einsetzen, verwenden Sie eine Kraft von **max. 250 Nm**. Spannen Sie das Band nicht fester an, wenn Sie es mechanisch spannen! Überlastung kann die Gewindestange beschädigen. Bei Bedarf kann das Band abschließend mit einem Handschlagschrauber auf eine Spannung von 300 Nm gespannt werden (entspricht einer Zugleistung von 3600 kg).



Der vom Pfeil angezeigte Stift dient als Sicherung, die abbricht, wenn das Band zu fest gespannt wird.

Der Sicherungsstift ist ein verstärkter Federstift 8x35 mm ISO 8750. Anstelle des Stifts können vorübergehend zum Beispiel ein Bolzen 8x50 mm und eine Mutter verwendet werden, wenn kein Federstift von der ursprünglichen Größe vorhanden ist.



4. Spannen Sie das Bogieband, bis Sie die Verriegelung montieren können. Dann die Platte montieren. Den Bolzen von oben einsetzen.
Werkzeug abnehmen. Die korrekte Spannung liegt vor, wenn der Durchhang zwischen den Reifen max. 50 mm beträgt.

Wartungshinweise

Tragen Sie beim Warten und Reinigen des Bandspanners immer eine Schutzbrille und Schutzhandschuhe.



Sorgen Sie dafür, dass das Gewinde und das Drucklager immer geschmiert sind. Nach mindestens jedem 10. Gebrauch müssen sie über die Nippel mit Vaseline geschmiert werden (Abbildung 1). Vergewissern Sie sich vor Gebrauch des Bandspanners immer davon, dass sich die Gewindestange nicht durch Überlastung verformt hat.

Für den Bandspanner ist als Ersatzteil ein Reparatursatz erhältlich, der ein Gewinde und ein Gewinderohr beinhaltet (Abbildung 2).

Achtung! Es dürfen nur originale Ersatzteile oder vom Hersteller genehmigte Ersatzteile in dem Bandspanner verwendet werden.

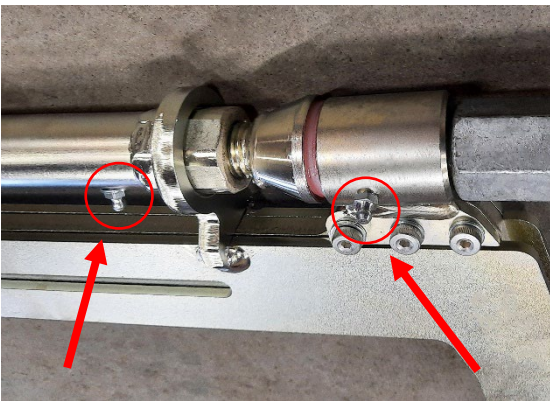


Abbildung 1. Schmieren der Nippel.

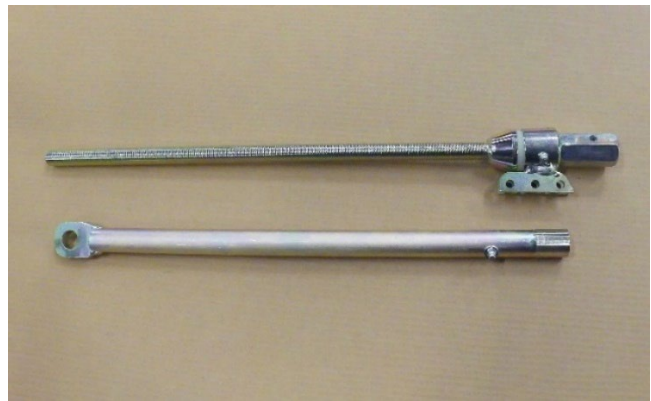


Abbildung 2. Reparatursatz für den Bandspanner.

Falls Sie Risse oder Verformungen an den Spannbacken, am Gewinde oder an den zugehörigen Spannerkomponenten bemerken, verwenden Sie den Spanner nicht weiter. Falls sich Hilfsglieder verbogen oder verformt haben, verwenden Sie diese nicht weiter.

Lagerung

Drehen Sie das Gewinde für die Lagerung immer hinein, damit es vor Beschädigungen geschützt ist. Vergewissern Sie sich davon, dass das Gewinde vor der Lagerung geschmiert worden ist, damit es nicht während der Lagerung zu rosten beginnt.

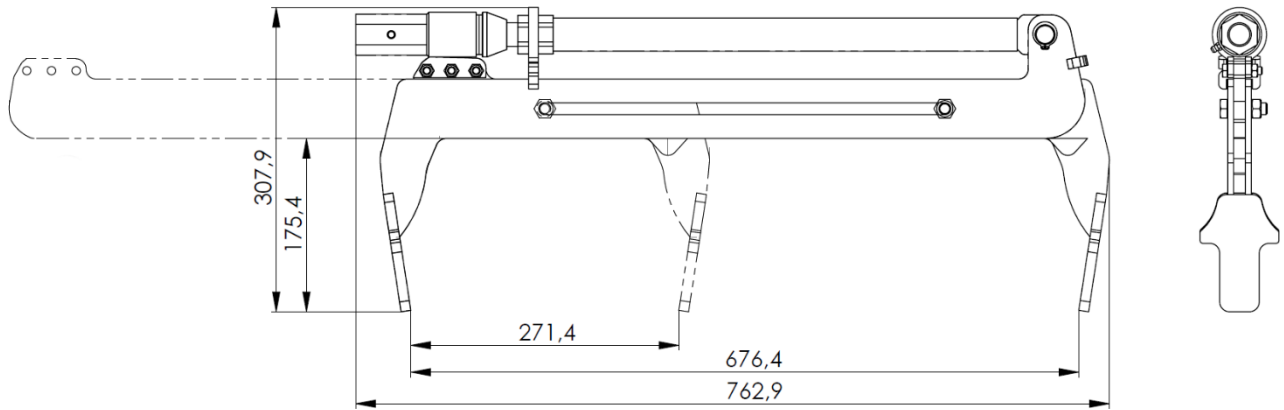
Garantie

Der Bandspanner hat eine Garantie von einem (1) Jahr betreffend Herstellungs- und Materialfehler. Die Garantie gilt nicht für Defekte, die auf Verschleiß, Unreinheiten, Überbelastung, Beschädigungen und Vernachlässigung der Wartung zurückzuführen sind. Die Garantie betrifft keine indirekten Spesen. Mögliche Garantiereparaturen müssen mit dem Verkäufer oder mit dem Hersteller vor Beginn der Reparatur vereinbart werden.

Entsorgung

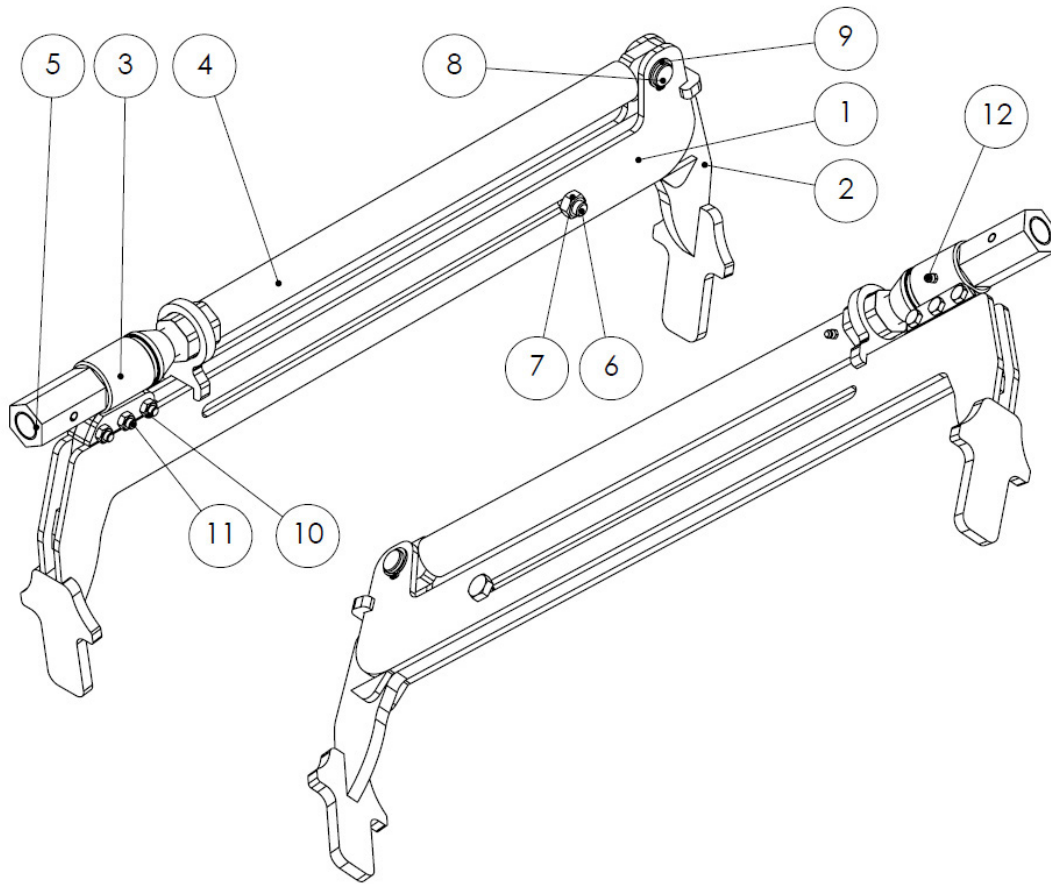
Der Bandspanner besteht aus normalem und hartem Baustahl und kann am Ende seiner Nutzungsdauer in der normalen Altmetallsammlung entsorgt werden.

Technische Angaben



Gewicht	14 kg
Maximale Öffnung	676,4 mm
Maximale Spannkraft	250 Nm
Zugkraft	3 300 kg
Niedrigste Betriebstemperatur	-30 °C
Werkzeugbeschichtung	Feuerverzinkung

Ersatzteilliste



Teil	Zeichnungsnummer	Bezeichnung	Stk.
1	TK-MEK-001-17-A	Innenschaft	1
2	TK-MEK-001-18-A	Außenschaft	1
3	TK-MEK-001-19-A	Buchse	1
4	TK-MEK-001-20-A	Oberes Rohr	1
5	TK-MEK-001-21-B	Gewindestange	1
6		Sechskantschraube	1
7		Sechskantmutter	1
8	TK-000-6-A	Befestigungsstift	1
9		Sicherungsring	2
10		Sechskantmutter	3
11		Sechskantschraube	3
12		Schmiernippel	2

EG-Konformitätserklärung

Hersteller:

Hassinen Veljekset Oy

Havelintie 1

FI-82900 Ilomantsi

Der Hersteller erklärt hiermit, dass der HAVEL-Bandspanner für Forstmaschinen mit den folgenden EG-Richtlinien und Normen übereinstimmt.

SFS-EN 1760-1

SFS-EN 1760-3

Der Hersteller erklärt hiermit, dass der HAVEL-Bandspanner für Forstmaschinen gegebenenfalls mit den folgenden EG-Richtlinien und Normen übereinstimmt.


SFS-EN 15773

SFS-EN ISO 12944-5

Die Unterzeichnete ist dafür verantwortlich, die technischen Unterlagen zu verwalten, zusammenzustellen und aufzubewahren.

Ilomantsi, am 1.8.2023

Geschäftsführerin



Suvi Hassinen

Hassinen Veljekset Oy

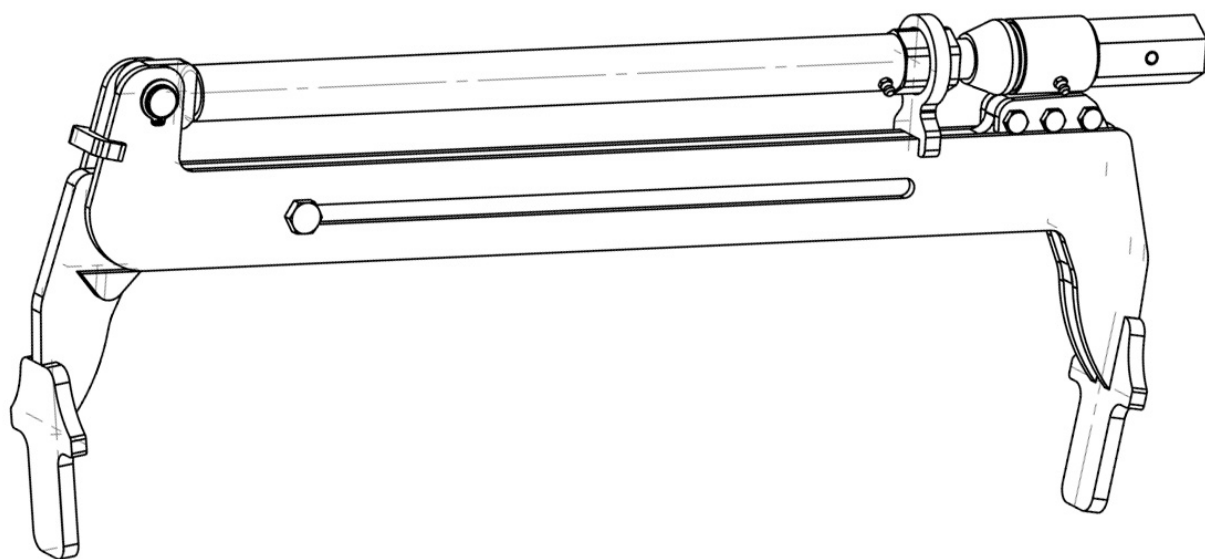
Die EG-Konformitätserklärung ist eine Kopie des Originals.

Das Original ist auf Finnisch und wird in den Räumen des Herstellers aufbewahrt.

Mode d'emploi et liste des pièces détachée

TENDEUR MÉCANIQUE DE CHENILLES

HAVEL Mechanics



FABRICANT

Hassinen Veljekset Oy

+358 400 294 900 | sales@havel.fi

Havelintie 1, 82900 Ilomantsi, Finlande

Table des matières

Explication des symboles	3
Informations générales.....	4
Instructions de sécurité	4
Instructions d'assemblage.....	5
Maintenance	6
Entreposage.....	6
Garantie	6
Élimination.....	6
Caractéristiques techniques	7
Liste des pièces détachées.....	8
Déclaration de conformité CE.....	9

Félicitations pour l'achat de votre nouveau tendeur de chenilles HAVEL ! Conservez ce mode d'emploi à portée de main et lisez-le attentivement avant d'utiliser le tendeur. Vous avez choisi un produit de haute qualité, qui aura une longue durée de vie si vous l'utilisez et l'entretenez correctement.

Explication des symboles



Attention !

Le tendeur de chaînes peut être dangereux. Une utilisation imprudente ou impropre peut occasionner de graves blessures. Veuillez lire ce manuel attentivement avant d'utiliser le tendeur de chaînes. Ne travaillez pas sous l'influence de l'alcool ou d'autres drogues.



Risque d'écrasement

L'utilisation du tendeur de chaînes comporte un risque d'écrasement.



Chaussures de sécurité

Portez toujours des chaussures de sécurité à embout en acier et semelle antidérapante.



Gants de protection

Portez toujours des gants de protection.



Casque de protection

Portez toujours un casque de protection homologué.



Lunettes de protection

Portez toujours des lunettes de protection ou un écran pendant le nettoyage.



Gilet haute visibilité

Portez toujours un gilet de haute visibilité autour de la base de la machine.

Informations générales

L'emballage comprend un tendeur de chenilles et deux boucles auxiliaires pour le montage des chenilles.

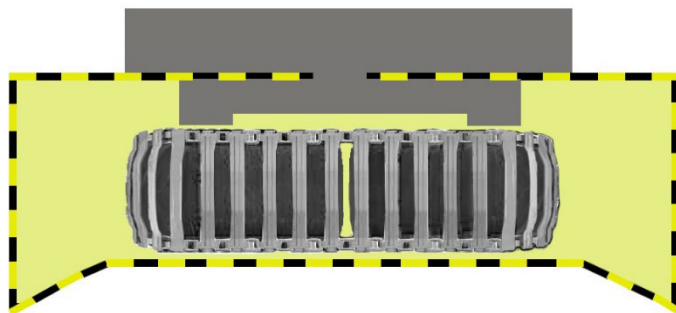
Le tendeur mécanique de chenilles HAVEL est destiné au serrage et à l'installation des machines forestières et des chenilles sur roues. Le produit ne doit pas être utilisé à d'autres fins ! Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation de l'outil. Le tendeur de chenilles serre la chenille d'un côté à la fois à partir des boucles latérales au bord de la chenille. Le tendeur est adapté à la quasi-totalité des chenilles avec un écart de plus de 10 mm entre les boucles. Cependant, lors de la première utilisation, vérifiez que le tendeur peut s'insérer entre les boucles.

Instructions de sécurité



Zone de danger

Faites attention à la zone de danger de la machine de base.



Risque d'écrasement autour du tendeur de chaînes et des chaînes. N'introduisez jamais un doigt, une main ou un bras dans la chenille pendant l'opération de tension !



Assemblage incorrect

Vous devez lire et comprendre les instructions de montage des chenilles avant d'utiliser le tendeur de chenilles.



Attention, la chaîne peut se bloquer pendant qu'elle est mise sur les roues.

Faites attention à la mobilité de la machine de base.

Vérifiez que vous êtes en contact visuel avec l'opérateur de la machine de base avant de vous en approcher. Portez un gilet de sécurité à haute visibilité, un casque de protection et des chaussures de sécurité.



Instructions d'assemblage

Portez un gilet de sécurité à haute visibilité, un casque de protection, des chaussures de sécurité et des gants de protection pendant le montage, le serrage et le retrait des chenilles. Soyez prudent lorsque vous vous trouvez dans la zone à risque de la machine de base.



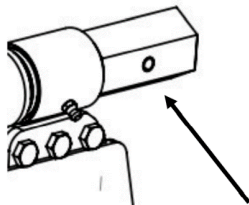
1. Fixez une sangle d'arrimage à la plaque à chenille se trouvant à l'extrémité, et tirez la sangle par-dessus des pneus à chenilles, en laissant l'extrémité de la sangle sous le pneu le plus éloigné des chenilles. Ensuite, dirigez la chenille sur les pneus à chenilles.



2. Fixez les extrémités de la chenille avec les boucles auxiliaires. Faites avancer la machine prudemment jusqu'à ce que les maillons de remplacement se trouvent sur le dessus, au milieu de la chenille.

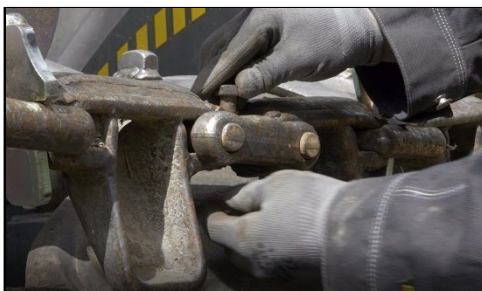


3. Installez le tendeur sur le côté de la chenille et tendez la chenille, un côté à la fois. Tournez dans le sens antihoraire pour serrer. Utilisez une clé à piles pour appliquer un couple **max de 250 Nm**. Ne procédez pas au serrage avec une machine de serrage ! Une surcharge peut endommager la tige filetée. Si nécessaire, le serrage final peut être effectué avec une clé manuelle à un couple de 300 Nm (équivalent à environ 3600 kg de puissance de traction).



La goupille indiquée par la flèche sert de fusible. Elle se casse en cas de serrage excessif.

Cette goupille de sûreté est une goupille-ressort renforcée ISO 8750 de 8x35 mm. Par exemple, la cheville peut être temporairement remplacée par un boulon et un écrou de 8x50 mm en l'absence d'une goupille-ressort de taille correspondant à la taille d'origine.



4. Serrez la chaîne jusqu'à ce qu'il soit possible de monter la fixation de la chaîne. Montez la plaque de blocage de la chaîne. Montez le boulon depuis le dessus.

Retirez l'outil. La chaîne est serrée correctement quand le mou entre les pneus est de 50 mm maximum.

Maintenance

Portez toujours des lunettes de sécurité et des gants de protection lorsque vous entretenez et nettoyez le tendeur de chenilles.



Assurez-vous que le filetage et le roulement d'entraînement sont toujours graissés. Lubrifiez-les en appliquant de la vaseline à travers les mamelons à intervalles réguliers de 10 utilisations (Figure 1). Avant d'utiliser le tendeur de chenilles, vérifiez toujours que la tige filetée n'a pas été déformée par une surcharge.

Le tendeur de chenilles est fourni avec un kit de réparation qui comprend un filet et un tube fileté (Figure 2).

Remarque ! Seules les pièces de rechange d'origine ou les pièces de rechange approuvées par le fabricant peuvent être remplacées dans le tendeur de chenilles.

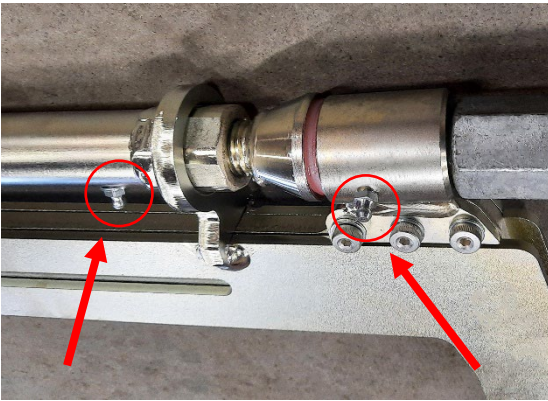


Figure 1 : Graissage des mamelons.

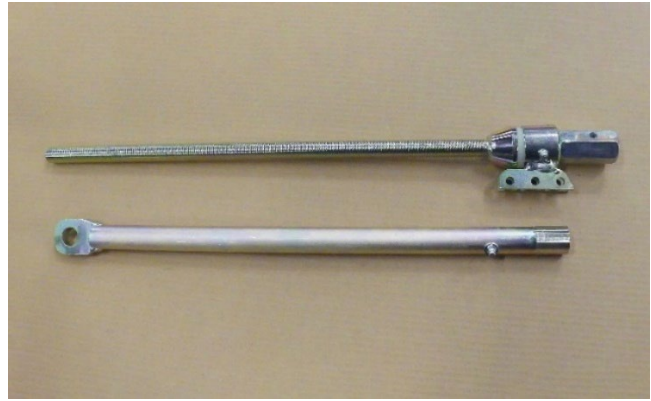


Figure 2 : Kit de réparation du tendeur de chenilles.

Si vous détectez des fissures ou des déformations dans les mâchoires, le filetage ou les composants associés du tendeur de chenilles, cessez immédiatement de l'utiliser. Si les maillons de remplacement sont pliés ou déformés, cessez immédiatement de les utiliser.

Entreposage

Vissez toujours le filet pendant l'entreposage pour le protéger. Lors de l'entreposage, assurez-vous qu'il y a de la graisse dans le filet pour le protéger contre la corrosion pendant l'entreposage.

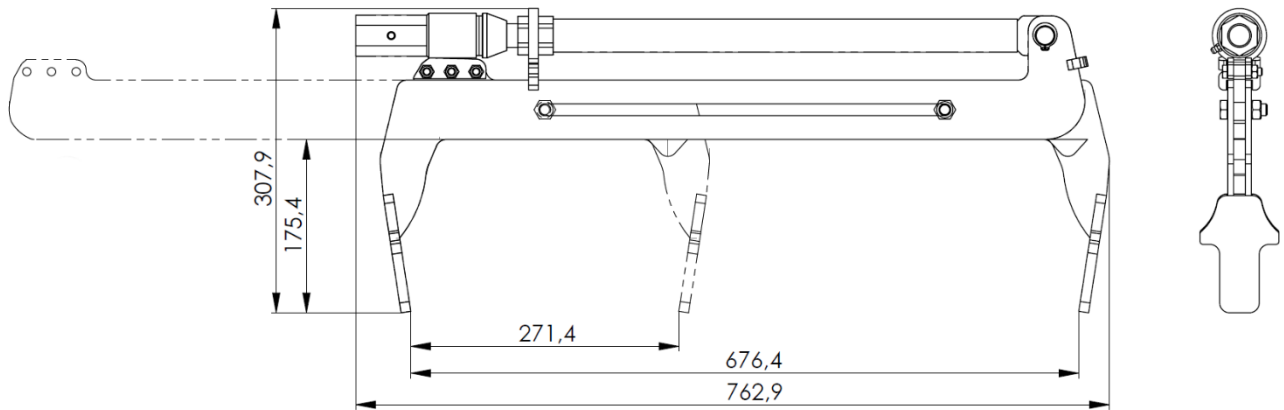
Garantie

Le tendeur de chenilles est couvert par une garantie d'un (1) an contre les défauts de fabrication et de matériaux. La garantie ne couvre pas les défauts dus à l'usure, à la saleté, à la surcharge, aux chocs ou à l'entretien insuffisant. La garantie ne couvre pas les frais indirects. Toute réparation dans le cadre de la garantie doit être convenue au préalable avec le vendeur ou le fabricant.

Élimination

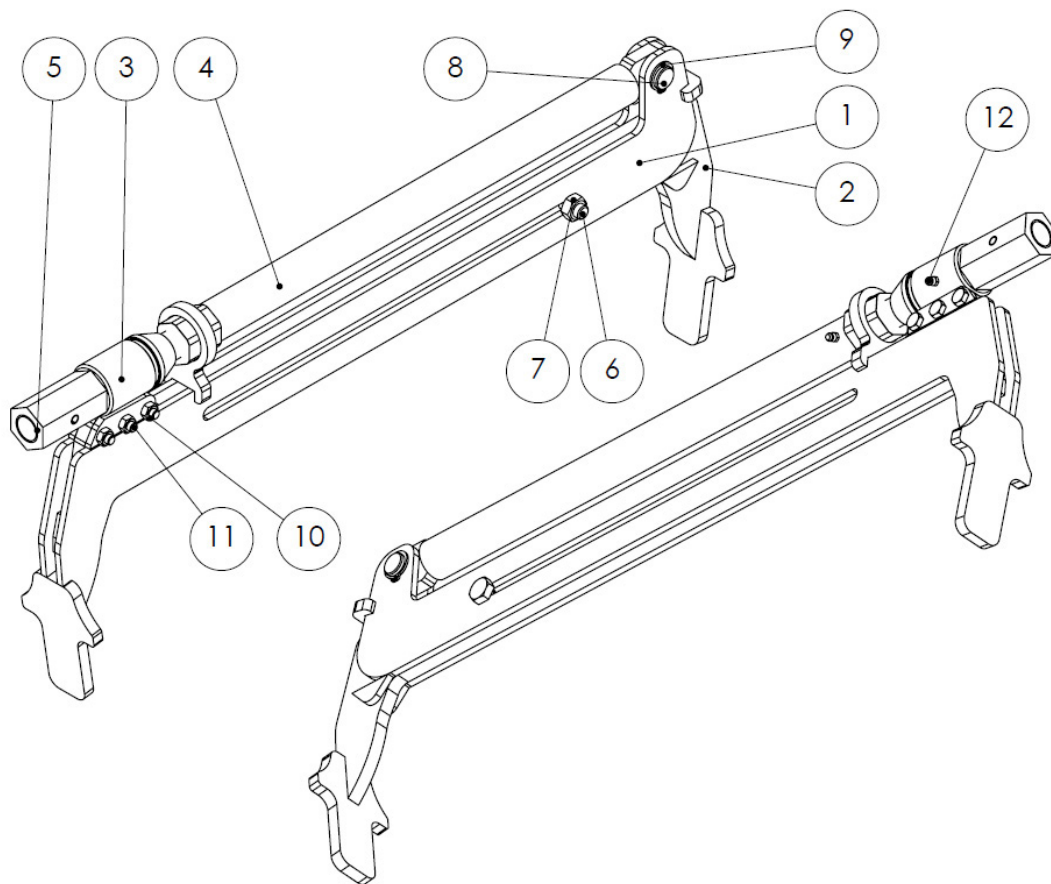
Le tendeur de chenilles est fabriqué en aciers de construction normaux et durs et peut être éliminé avec la ferraille normale à la fin de sa durée de vie.

Caractéristiques techniques



Poids	14 kg
Ouverture maximum	676,4 mm
Force de tension maximum	250 Nm
Force de traction	3 300 kg
Température de fonctionnement minimum	-30 °C
Revêtement de l'outil	Galvanisé

Liste des pièces détachées



Pièce	Numéro d'article	Désignation	Qté
1	TK-MEK-001-17-A	Tige interne	1
2	TK-MEK-001-18-A	Tige externe	1
3	TK-MEK-001-19-A	Manchon	1
4	TK-MEK-001-20-A	Tube supérieur	1
5	TK-MEK-001-21-B	Tige filetée	1
6		Vis hexagonale	1
7		Boulon hexagonal	1
8	TK-000-6-A	Goupille de fixation	1
9		Anneau de retenue	2
10		Boulon hexagonal	3
11		Vis hexagonale	3
12		Mamelon de graissage	2

Déclaration de conformité CE

Fabricant:

Hassinen Veljekset Oy

Havelintie 1

FI-82900 Ilomantsi, FINLANDE

Le fabricant déclare que le tendeur de chenilles HAVEL pour machines forestières est conforme aux dispositions des directives et normes CE suivantes.

SFS-EN 1760-1

SFS-EN 1760-3

Le fabricant déclare que le tendeur de chenilles HAVEL pour machines forestières est conforme aux dispositions de la directive CE et aux normes suivantes, le cas échéant.


SFS-EN 15773

SFS-EN ISO 12944-5

Le soussigné est tenu d'entretenir, de compiler et de conserver la documentation technique.

Ilomantsi 1.8.2023

PDG



Suvi Hassinen

Hassinen Veljekset Oy

La présente déclaration de conformité CE est une copie de l'original.

La déclaration originale est rédigée en finnois et conservée dans les locaux du fabricant.